



O boletim informativo da cidade

Veja mais informações pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações.

População de Iga

99,375

População de estrangeiros

4,532

Taxa 4.56%

Dados de 30.11.2011

Feliz Ano Novo

O ano do Dragão de Água traz a todos uma dose de energia extra que possibilita as grandes realizações.

Será um bom ano para colocar em prática os projetos há muito acalentados, mas para alcançar o sucesso será necessário focar as metas e seguir um bom planejamento.

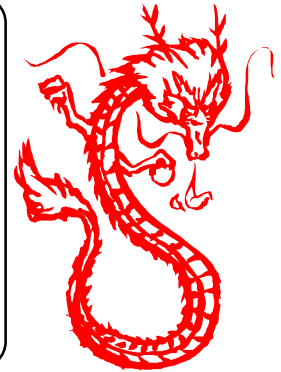
As normas e as leis estarão mais rigorosas e deverão ser respeitadas.

Este ano favorece as mudanças, o movimento, as viagens e a liderança.

A busca pelo autoconhecimento, a família, os estudos e o romantismo serão valorizados.

Este será um ano para agir com coragem, bom senso, criatividade e determinação.

Feliz Ano Novo!!



DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA

ぜいのしんこく(しょとく ぜい・しけんみん ぜい)

Período: De 16 de Fevereiro até 15 de Março - somente nos dias úteis -

Das 9 horas às 17 horas (nos dias de muita procura, a recepção encerrará mais cedo)

Local: Yume Doumu – Ginásio de esportes redondo nº 2

Haverá tradutor em português (sistema de revezamento)

As pessoas que precisam declarar:

- Não declararam seus dependentes no reajuste de final de ano (Nenmatsu Chousei) da firma
- Recebeu salário de 2 ou mais empresas
- Faz envio de dinheiro para o exterior para sustentar familiares
- Ficou desempregado antes do final do ano, por isso, não pôde fazer o reajuste do final do ano da firma
- É autônomo, agricultor, tem imobiliária ou ações
- Comprou casa nova ou usada com financiamento

(somente 1ª vez. Segunda vez em diante, pode ser feito na própria firma)

Documentos necessários:

- Cópia do Gaikokujin Touroku Sho
- Gensen Choushuu Hyou original (comprovante de renda)
- Cópia da caderneta do banco (capa e primeira página)
- Cópia de documentos que comprovem a existência de dependentes (com tradução) ex: Certidão de nascimento do próprio ou dos filhos ou certidão de casamento
- Comprovante de remessa de dinheiro para os dependentes
- Comprovante de pagamento do Kokumin Kenkou Hoken (seguro saúde), se tiver
- Comprovante de pagamento do seguro de vida, se tiver
- Comprovante de pagamento de seguro contra terremoto, se tiver
- Comprovações de compra ou construção de casa, se tiver
- Comprovante de despesas com tratamento médico, se tiver
- Inkan (carimbo), passaporte



Atenção: no período citado, não será possível fazer a declaração do imposto de renda (Kakutei Shinkoku) na prefeitura, e no Zeimusho (receita federal)

Mudança na deduções de dependente

O sistema de deduções de dependentes menores de 16 anos foi abolido, dependentes menores de 16 anos não poderão mais ser deduzidos dos rendimentos. Dependentes de 16 anos até 19 anos incompletos perderam a dedução especial passando a ser o mesmo valor de dependente comum.

Também houve mudança no valor da dedução de dependentes portadores da carteira de deficiente.

<IMPOSTO DO MÊS> Até 31 de Janeiro

こんげつ の のうぜい Seguro de saúde [Kokumin Kenkou Hoken Zei] 8ª parcela

Imposto residencial [Shi Kenmin Zei] 4ª parcela

Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

INSCRIÇÕES PARA A MORADIA MUNICIPAL

しえいじゅうたくのもうしこみ

Período de Inscrições: de **1º à 7 de fevereiro de 2012**, das 9:00 às 17:00 (exceto sábado e domingo)

se a inscrição for enviada pelo correio, o carimbo do correio deve ser com a data até 7 de fevereiro.

Condomínio	Vagas para candidatos gerais	Vagas para ocupantes prioritários
Araki Danchi (Ueno)	1 vaga	
Kine Danchi (Ueno)	1 vaga	
Midorigaoka Minami-machi Danchi (Ueno)	1 vaga	
Kaminoshou Danchi (Ueno)	1 vaga	
Nogue Danchi (Ooyamada)	1 vaga	
Shimagahara Danchi (Ueno)	1 vaga	
Hourakuyama dai 3 danchi (Aoyama)	1 vaga	
Shimogawara Danchi (Aoyama)	2 vagas	2 vagas
Moradia de Apoio criação crianças		
Nishigamori (Aoyama)		1 vaga *
TOTAL	9 vagas	3 vagas



*São vagas separadas para família composta por 1(um) membro apenas

Requisitos

- 1) Ter endereço registrado ou estar trabalhando na cidade de Iga. Pessoas que tenham registro de estrangeiro (gaikokujin touroku) e moram no Japão por mais de 2 (dois) anos consecutivos.
- 2) Não estar com os impostos municipais em atraso, inclusive, familiares que vão morar junto. Se já tiver morado na habitação pública municipal anteriormente, não deve ter dívidas de aluguel, estacionamento, taxa de condomínio (kyoueki hi) e outros.
- 3) Estar em dificuldade com moradia, atualmente.
- 4) Ter familiares que pretendem morar juntos (inclusive noivos).
- 5) A renda familiar deve estar de acordo com o rendimento padrão estabelecido pelo Regulamento da Habitação Pública.
- 6) Deve ter 2 (dois) fiadores, que tenham independência econômica, com rendimento igual ou superior a do candidato e que não esteja em dívida com os impostos. Um dos fiadores deve ter endereço ou trabalhar na cidade de Iga. Se o candidato for de nacionalidade estrangeira, a princípio, os fiadores devem ser de nacionalidade japonesa.
- 7) Não ser membro de grupos de violência.

Ocupantes prioritários (os candidatos que pretendem concorrer à moradia prioritária, necessitam anexar os documentos comprobatórios).

- 1) – Família composta por mãe e filho
- 2) – Família com idoso
- 3) – Família com deficiente
- 4) – Família que recebe ajuda de sobrevivência

Maiores Informações: Iga-shi Sangyou Kensetsu Bu Kenchiku Juutaku Ka

〒518-1395 Iga-shi Baba 1128 Tel: 0595-43-2330

APARTAMENTOS DO ESTADO

けんえいじゅうたくのもうしこみ

Inscrições em Janeiro.

Qualificações para concorrer:

Morar na província de Mie

Estar em dificuldade com moradia. Ter familiares que vão morar junto (inclui noivos).

Não ter imposto regional em atraso.

O rendimento familiar deve estar de acordo com a Lei da Habitação Pública.

Ter 2 fiadores, cujo rendimento familiar seja igual ou maior que o do candidato e que não esteja em débito com os impostos.

Se já morou na habitação pública, no passado, não deve estar em débito com o aluguel, estacionamento, taxa de condomínio, etc.

Os interessados deverão preencher o formulário de inscrição e enviar para Tsu shi.

O formulário estará à disposição no Ken Tyousha (prédio do estado).



Começará um novo Sistema de Controle de Permanência

A lei da imigração será alterada em Julho de 2012

あたらしいざいりゅうかんりせいど

Atenção!!

-Dados do atestado de residência que não estejam corretos, devem ser atualizados até a data de vigência da nova lei. Dados como o visto, período de permanência e outros são importantes para a elaboração do Atestado de Residência, por isso, verifique se o seu Gaijin Toroku está atualizado.

Mais ou menos em Maio de 2012 será enviado o Atestado Provisório de Residência (Kari Juuminhyou), confirme cuidadosamente os dados escritos e, se houver erros faça o pedido de correção, na prefeitura local.

- Depois que o sistema entrar em vigor, as pessoas com visto de médio e longo período de residência, que chegarem dos países estrangeiros, devem registrar o endereço na prefeitura da cidade que irá morar, no período de 14 dias.

- As pessoas que mudarem de cidade, precisam comunicar a saída da cidade (Tenshutsu Todoke), receber o certificado de mudança e dar entrada na nova cidade (Ten Nyu Todoke), no período de 14 dias.

As pessoas que não comunicarem o endereço, terão que pagar multa de 200.000 yens.

As pessoas que não comunicarem a mudança de endereço no período de 90 dias, poderão ter o visto cancelado.

As pessoas que declararem endereço falso terão que pagar 200.000 yens de multa ou cumprir até 1 ano de prisão.

Esteja atento para as mudanças e não se esqueça de comunicar as alterações à prefeitura.

Controle da saúde e desenvolvimento da criança (あかちゃんのけんしん) Kenkou Suishin Ka TEL.0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Vamos observar o bebê no dia a dia, compreender o desenvolvimento afetivo, físico e realizar o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 17 de Janeiro (ter) das 13:00 às 14:30 (local: Iga Ishi Kaikan – em frente à delegacia de polícia)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Exame de 3 anos (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 19 de Janeiro (qui) das 13:00 às 14:30 (local: Iga Ishi Kaikan – em frente à delegacia de polícia)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Emergências e Assistência médica (きゅうきゅう・いりょう) Chiiki Iryou Taisaku Shitsu TEL.0595-22-9705

Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kayamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

Segunda à Sábado	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0
Domingo, feriado, final e começo de ano	1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0
	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **TEL.0595-24-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

Janeiro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Okanami Nabari	5 Nabari	6 Shimin	7 Shimin
8 Okanami	9 Okanami	10 Shimin	11 Okanami Nabari	12 Nabari	13 Shimin	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Okanami Nabari	19 Nabari	20 Shimin	21 Shimin
22 Okanami	23 Okanami	24 Shimin	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 Shimin	28 Shimin
29 Nabari	30 Okanami	31 Nabari				

Atendimento:

Hospital Shimin e Nabari

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

Hospital Okanami

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111

Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135

Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100

MIE KODOMO IRYOU DAIYARU (みえ こども いりょう だいやる)

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:00 às 23:30 horas

Consultas para Estrangeiros (がいこくじんのための そうだん)

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

Dia e horário : Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

Local : Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** TEL.0595-22-9702

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

Dia e horário: 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

Local : Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** TEL.0595-22-9702

Informações para o estrangeiro (がいこくじんのための じょうほう)

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> **Informações sobre Desastres, leia aqui !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonês e Reforço Escolar (にほんご きょうしつ & がくしゅうしえん きょうしつ)

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa. Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai <i>Janeiro/Fevereiro Férias</i>	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:45 hs até 21:00 hs Sábado 19:00 hs até 20:30 hs	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 cada aula	200 cada aula
Contato	TEL .0595-23-0912	TEL .0595-22-9629

Variedades (そうだんいん だより)



のう の はやし コンサート・のう くらづか

Conheça um pouco da cultura japonesa

CONCERTO DE HAYASHI

Dia 21 de Janeiro de 2012 Sábado - à partir de 13:30 hs
Entrada 500 yens
Local Bunka kaikan

Hayashi é a música instrumental responsável pelo fundo musical do tradicional teatro Noh. O grupo é composto por fue (flauta), kotsuzumi (pequeno tambor), ootsuzumi (tambor grande) e taiko (tambor e baquetas). Normalmente, ouve se o Hayashi ao assistir o teatro Noh, porém, neste concerto você poderá apreciá-lo separadamente.

TEATRO NOH KUROZUKA

Dia 26 de Fevereiro de 2012 domingo à partir de 13:30 hs
Entrada 500 yens (à venda à partir de 4 de Dezembro)
Local: Furusato kaikan Iga

Teatro **Noh** é a fusão de poesia, teatro, bailado, música vocal, instrumental e máscaras.

O **Noh** é caracterizado pelo seu estilo lento, de postura ereta, rígida, de movimentos sutis. O universo **Noh** é habitado por deuses, guerreiros e mulheres enlouquecidas, às voltas com os mistérios do espírito.

Conheça a estória do teatro do dia 26 de Fevereiro: くらづか かいせつ

A peça Kurozuka é uma peça de estilo Kita, conta a lenda de 2 amigos que saíram caminhando para uma viagem, chegando ao vilarejo Oushu Adachigahara. Já havia escurecido, avistaram uma casa clareada somente pelo brilho da luz do fogão. Chegando lá encontraram uma velha senhora, pediram pousada, ela respondeu que não poderia receber viajantes em uma casa tão velha cuja luz da lua entrava pelos buracos do teto, então eles insistiram, ela os recebeu em sua casa. Na casa havia uma máquina estranha, nunca visto antes, disse a senhora que é uma máquina de fiação, fiando o fio resmungou "nasci como ser humano para viver desta forma, que degradante".

O protagonista tenta animá-la dizendo que um dia os vivos se tornarão santos. A velha senhora continuou a fiar, entoando um cântico, de repente ela parou e disse que a noite será fria, por isso, vai buscar lenha para fazer uma fogueira, advertindo severamente para não entrar no quarto de dormir enquanto ela estiver fora. O amigo do protagonista, ficou muito curioso e acabou olhando dentro do quarto. O quarto estava cheio de cadáveres e com cheiro muito forte. A velha senhora se transforma em um demônio perseguindo o protagonista, que apavorado faz orações com seu Juzu (rosário budista). O demônio envergonhado por ter sido encontrado, onde vivia escondido por muito tempo, é derrotado e solta gritos de horror que vão se apagando no meio da noite.

< 発行/EXPEDIÇÃO > 伊賀市国際交流協会 IGA-SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

< 編集/REDAÇÃO > 伊賀市 市民生活課 多文化共生係 IGA-SHI SHIMIN-SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>